

## THEOPHANY OF OUR LORD GOD AND SAVIOR, JESUS CHRIST

### First Antiphon:

When Israel came forth from Egypt, the house of Jacob from a people of alien tongue.  
Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.  
Judah became His sanctuary, Israel His domain.  
Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.  
Why is it, O sea, that you flee? O Jordan, that you turn back?  
Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

### Third Antiphon:

Give thanks to the Lord, for He is good, for His mercy endures forever.

**Troparion (1):** At Your baptism in the Jordan, O Lord, worship of the Trinity was revealed, for the Fathers voice bore witness to You, calling You His beloved Son, and the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words. O Christ God, Who appeared and enlightened the world, glory be to You!

Let the house of Israel say: He is good; His mercy endures forever.

**Troparion (1):** At Your baptism in the Jordan, O Lord, worship of the Trinity was revealed, for the Fathers voice bore witness to You, calling You His beloved Son, and the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words. O Christ God, Who appeared and enlightened the world, glory be to You!

Let the house of Aaron say: He is good; His mercy endures forever.

**Troparion (1):** At Your baptism in the Jordan, O Lord, worship of the Trinity was revealed, for the Fathers voice bore witness to You, calling You His beloved Son, and the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words. O Christ God, Who appeared and enlightened the world, glory be to You!

Let those who fear the Lord say: He is good; His mercy endures forever.

**Troparion (1):** At Your baptism in the Jordan, O Lord, worship of the Trinity was revealed, for the Fathers voice bore witness to You, calling You His beloved Son, and the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words. O Christ God, Who appeared and enlightened the world, glory be to You!

### Entrance Hymn:

Blessed is He Who comes in the name of the Lord. We bless You from the house of the Lord. God the Lord has revealed Himself to us.

### Troparion and Kontakion:

**Troparion (1):** At Your baptism in the Jordan, O Lord, worship of the Trinity was revealed, for the Fathers voice bore witness to You, calling You His beloved Son, and the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words. O Christ God, Who appeared and enlightened the world, glory be to You!

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever: Amen.

**Kontakion (4):** You have revealed Yourself to the world today, and Your light, O Lord, has shined upon us. We recognize You and exclaim to You: You have come and revealed Yourself, O Inaccessible Light!

### Holy God:

All you who have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

All you who have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

All you who have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen. Have put on Christ. Alleluia.

All you who have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

### Prokimenon:

**Prokimenon (4):** Blessed is He Who comes in the name of the Lord; God the Lord has revealed Himself to us.

**Verse:** Give thanks to the Lord, for He is good, for His mercy endures forever.

**Prokimenon (4):** Blessed is He Who comes in the name of the Lord; God the Lord has revealed Himself to us.

### **Epistle:**

Reading of the Epistle of St. Paul to Titus.

**(Ti 2,11-14;3,4-7)**

Titus, my son, the grace of God has appeared, saving all and training us to reject godless ways and worldly desires and to live temperately, justly, and devoutly in this age, as we await the blessed hope, the appearance of the glory of the great God and of our savior Jesus Christ, who gave himself for us to deliver us from all lawlessness and to cleanse for himself a people as his own, eager to do what is good. But when the kindness and generous love of God our savior appeared, not because of any righteous deeds we had done but because of his mercy, he saved us through the bath of rebirth and renewal by the holy Spirit, whom he richly poured out on us through Jesus Christ our savior, so that we might be justified by his grace and become heirs in hope of eternal life.

### **Alleluia Verses:**

**Verse:** Give to the Lord, you sons of God; give to the Lord glory and praise.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

**Verse:** The voice of the Lord is over the waters; the God of glory thunders; the Lord is over many waters.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

### **Gospel:**

**(Mt 3,13-17)**

At that time, Jesus came from Galilee to John at the Jordan to be baptized by him. John tried to prevent him, saying, “I need to be baptized by you, and yet you are coming to me?” Jesus said to him in reply, “Allow it now, for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness.” Then he allowed him. After Jesus was baptized, he came up from the water and behold, the heavens were opened [for him], and he saw the Spirit of God descending like a dove [and] coming upon him. And a voice came from the heavens, saying, “This is my beloved Son, with whom I am well pleased.”

### **It is truly right... (Or the Hirmos of the Feast):**

O my soul, extol Him Who was baptized in the Jordan, Christ the King.

**Hirmos:** No tongue has the power to fittingly extol you; and even a supernatural mind is powerless to glorify you, O Mother of God. But in your graciousness, accept our ambition; for you are the Protectress of Christians, and we extol you.

### **Communion Verse:**

The grace of God has appeared to all men.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

## Святе Богоявлення

### Антифон 1:

Коли Ізраїль вийшов з Єгипту, дім Якова з-поміж людей чужої мови.  
Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.  
Святиною Його стала Юдея, Ізраїль - Його царством.  
Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.  
Море побачило те й кинулось тікати, Йордан назад повернувся.  
Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.  
Що з тобою, море, що ти кинулось тікати, і з тобою, Йордане, що ти назад повернувся?  
Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

### Антифон 3:

Дякуйте Господеві, бо добрий, милосердя Його повіки.

**Тропар (1):** Коли в Йордані христився Ти, Господи, Троїчне з'явилося поклоніння: голос Отця свідчив про Тебе, називаючи Тебе улюбленим Сином, Дух же у вигляді голуба потверджував ці слова. Господи, що з'явився і світ просвітив, - слава Тобі!

Хай скаже дім Ізраїля, бо добрий, бо милість Його повіки.

**Тропар (1):** Коли в Йордані христився Ти, Господи, Троїчне з'явилося поклоніння: голос Отця свідчив про Тебе, називаючи Тебе улюбленим Сином, Дух же у вигляді голуба потверджував ці слова. Господи, що з'явився і світ просвітив, - слава Тобі!

Хай скаже дім Арона, бо добрий, бо милість Його повіки.

**Тропар (1):** Коли в Йордані христився Ти, Господи, Троїчне з'явилося поклоніння: голос Отця свідчив про Тебе, називаючи Тебе улюбленим Сином, Дух же у вигляді голуба потверджував ці слова. Господи, що з'явився і світ просвітив, - слава Тобі!

Хай скажуть ті, що Господа бояться, бо добрий, бо милість Його повіки.

**Тропар (1):** Коли в Йордані христився Ти, Господи, Троїчне з'явилося поклоніння: голос Отця свідчив про Тебе, називаючи Тебе улюбленим Сином, Дух же у вигляді голуба потверджував ці слова. Господи, що з'явився і світ просвітив, - слава Тобі!

### Малий Вхід:

Благословенний, хто йде в ім'я Господнє, з дому Господнього ми вас благословляєм. Бог Господь і явився нам.

### Тропарі і Кондаки:

**Тропар (1):** Коли в Йордані христився Ти, Господи, Троїчне з'явилося поклоніння: голос Отця свідчив про Тебе, називаючи Тебе улюбленим Сином, Дух же у вигляді голуба потверджував ці слова. Господи, що з'явився і світ просвітив, - слава Тобі!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак (4):** З'явився Ти сьогодні вселенній і світло Твоє, Господи, опромінило нас. Пізнавши Тебе, співаємо: Ти прийшов і явився - Світло недоступне.

### Святий Боже:

Всі ви, що в Христа христилися, у Христа зодягнулися. Алилуя.

Всі ви, що в Христа христилися, у Христа зодягнулися. Алилуя.

Всі ви, що в Христа христилися, у Христа зодягнулися. Алилуя.

Слава і Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. У Христа зодягнулися. Алилуя.

Всі ви, що в Христа христилися, у Христа зодягнулися. Алилуя.

### Прокімен:

**Прокімен (4):** Благословенний, хто йде в ім'я Господнє, Бог Господь, і явився нам.

**Стих:** Дякуйте Господеві, бо добрий, милосердя Його повіки.

**Прокімен (4):** Благословенний, хто йде в ім'я Господнє, Бог Господь, і явився нам.

### Апостоль:

До Титіяс послання св. апостола Павла читання

(Тит 2,11-14;3,4-7)

Сину Тите, Божа благодать з'явилася спасенна всім людям і навчає нас, щоб ми, зрікшиися нечестя та грішних бажань цього світу, жили тверезо, праведно і благочестиво в нинішньому віці, чекаючи блаженної надії і славного з'явлення великого Бога і Спаса нашого Ісуса Христа, який віддав себе самого щоб викупити нас від усякого беззаконня та щоб очистити собі народ, що був би його власний, ревний до добрих діл. Та коли з'явилась доброта й любов до людей Спаса нашого Бога, він спас нас не ради діл справедливосте, які ми були зробили, але з свого милосердя, купіллю відродження і відновлення Святого Духа, якого вилив на нас щедро через Ісуса Христа, нашого Спаса, щоб ми, оправдані Його благодаттю стали згідно з надією спадкоємцями життя вічного.

### Апостольські Стих (Алилуя):

**Стих:** Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих баранців.

Алилуя, Алилуя, Алилуя.

**Стих:** Голос Господній над водами! Загримів Бог слави, Господь над великими водами.

Алилуя, Алилуя, Алилуя.

### Євангелія:

(Мт 3,13-17)

В той час, прибув Ісус із Галилеї на Йордан до Івана, щоб христитися від нього; але Іван спротивлявся йому кажучи: "Мені самому треба христитися в тебе, а ти приходиш до мене?" Ісус у відповідь сказав до нього: "Залиши це тепер, так бо личить нам здійснити всяку правду." І тоді він залишив його. А охрившись, Ісус зараз же вийшов з води. І ось розкрилось йому небо, і він побачив Духа Божого, який спускався, мов голуб, і зійшов на нього. І голос пролунав з неба: "Це Син мій любий, що його я вполюбав."

### Достойно:

Величай, душе моя, Господа, що в Йордані христиться.

**Ірмос:** Жаден язик неспроможний благохвалити Тебе достойно, ані жадний ум, навіть надлюдський, неспроможний Тебе славити, Богородице. Бувши доброю, прийми нашу віру, бо нашу божественну любов Ти знаєш. Ти - провідниця християн, і Тебе прославляємо.

### Причасний Стих:

Явилася благодать Божа спасительна всім людям.

Алилуя, Алилуя,Алилуя.